

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 139 (2013)  
**Heft:** 20: Planifier l'hétérogénéité

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

projet comme dans une carte, entre signes connus et zones informes où les stalkers qui pourraient livrer quelques clés sont les « projets d'avant ». Ces projets qu'il a fallu mettre de côté parce que trop radicaux, trop conceptuels, trop polémiques, trop décalés, trop quelque chose... Or, ce trop est peut-être ce qui a permis de comprendre le vrai enjeu à venir.

### Avalovara

Alors que j'écris cet article, le hasard fait que je (re)lise le roman *Avalovara* du Brésilien Osman Lins (Editions Denoël, 1975, Paris). Cette œuvre littéraire est en réalité un espace territorial construit sur la superposition de deux figures géométriques antagonistes: une grille carrée (contenant le fameux palindrome latin: *sator arepo tenet opera rotas*, dont chaque lettre est, dans le texte de Lins, le sigle d'un récit différent) et une spirale (fig. 8). Cette superposition permet l'assemblage de huit récits. Mais s'agit-il là de huit récits ou, au final, d'un seul récit? J'en viens à penser qu'il y a dans la simultanéité de cette réflexion sur la notion d'assemblage territorial et de la lecture de cet ouvrage un lien à faire: la grille pourrait représenter la démarche par masterplan, la spirale comme figure dynamique qui cherche (ou fuit) un centre, la méthode « tête de pont » (une chaîne d'indices qui permet d'avancer) et le palindrome, dont le sens est historiquement vecteur de nombreuses interprétations, le paysage uchronien qui donne une règle narrative

aux deux figures géométriques et permet l'assemblage du récit ou des récits. Parce qu'ils combinent chacun les lacunes ou les points de suspension des autres, les trois outils sont indissociables: la pratique du projet, architectural, urbain ou territorial, est à l'image d'*Avalovara*, roman à la fois un et multiple selon le moment ou le lieu par lequel on y pénètre.

*Luca Merlini est architecte à Paris et Lausanne. Il est professeur à l'ENSA Paris-Malaquais, auteur de bâtiments construits (interface des transports publics au Flon, à Lausanne) et d'écrits (Le pays des maisons longues, MétisPresses 2010).*

- 7 Projet Kochstrasse-Friedrichstrasse à Berlin, OMA, 1980 (image tirée de la revue AA, n°238, avril 1985)
- 8 Le carré et la spirale, diagramme tiré de *Avalovara*, d'Osman Lins (Ed. Denoël, 1975)



### La nature remercie ceux qui rénovent en pensant à l'environnement.

Une rénovation peut également être synonyme de nouveau départ. Le gaz naturel est une énergie beaucoup moins polluante que le mazout, les copeaux de bois, les pellets ou l'électricité importée produite avec du charbon.\* De plus, la combinaison entre chauffage au gaz naturel et énergie solaire permet de réduire sensiblement les frais de chauffage. Les pompes à chaleur à gaz et les chaudières électrogènes sont des solutions tout aussi efficaces et orientées vers l'avenir. [www.gaz-naturel.ch](http://www.gaz-naturel.ch)

\*Etude PSI «Heizsysteme im Umweltprofil»/étude TEP «CO-Intensität des Stromabsatzes an Schweizer Endkunden».

**gaz naturel**   
L'énergie qu'on aime.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Finanzdepartement EFD  
Département fédéral des finances DFF  
Bundesamt für Bauten und Logistik BBL  
Office fédéral des constructions  
et de la logistique OFCL

**Concours de projets**  
en procédure ouverte pour architectes

## AGRANDISSEMENT DU CENTRE DE COLLECTIONS DU MUSÉE NATIONAL SUISSE A AFFOLTERN AM ALBIS

### Adjudicateur

Confédération suisse,  
Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL),  
Gestion de projets

### Tâche

L'Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL) lance un concours de projets destiné à des architectes, afin de se voir proposer une solution pour l'agrandissement du Centre de collections du Musée national suisse situé à la Lindenmoosstrasse, à Affoltern am Albis. Il adjugera ensuite le mandat d'étude de gré à gré au lauréat.

Le Centre de collections établi à Affoltern am Albis, qui se compose des ateliers de conservation-restauration, du laboratoire de recherche en conservation et du Centre des objets, est le centre de compétences et de services en matière de conservation des objets du Musée national suisse. A l'heure actuelle, il effectue des recherches en conservation durable et assure la conservation professionnelle de plus de 840 000 objets.

Le concours porte sur l'agrandissement de l'ouvrage situé à la Lindenmoosstrasse ainsi que sur le déplacement des dépôts et installations encore existants à la Zeughausstrasse, à Affoltern am Albis, dans le but de regrouper les deux sites.

Les projets soumis au concours doivent proposer, pour le Musée national suisse, une architecture de fort caractère qui marque de façon efficace le début du paysage urbanistique au sud de la commune d'Affoltern am Albis.

### Délais

Appel d'offres	dès le 17. 10. 2013
Inscription	à partir du 17. 10. 2013 jusqu'au 14. 02. 2014
Questions	d'ici au 29. 11. 2013
Remise des plans	d'ici au 21. 03. 2014
Remise de la maquette	d'ici au 04. 04. 2014
Fin de la procédure	prévue pour juin 2014

### Juges spécialisé(e)s

- Hanspeter Winkler, OFCL, architecte EPF SIA, président
- Christophe Patthey, OFCL, architecte dipl. HES
- Fortunat Dettli, architecte EPF FAS SIA, Bâle
- Philipp Esch, architecte EPF FAS SIA, Zurich
- Franziska Manetsch, architecte EPF SIA, Zurich, suppléante

### Conditions de participation

Le concours s'adresse à des architectes. Seuls peuvent participer les candidats ayant leur domicile ou leur siège social en Suisse ou dans un Etat signataire de l'accord GATT/OMC sur les marchés publics, à condition que l'Etat concerné accorde la réciprocité aux soumissionnaires suisses.

### Indemnisation

Le jury dispose d'une somme totale de 200 000 francs pour récompenser 5 à 8 projets. La part maximale pour d'éventuelles mentions s'élève à 20 % de la somme des prix.

### Obtention des documents d'appel d'offres

Le concours est publié sur le site [www.simap.ch](http://www.simap.ch), dans TEC21 et dans Tracés. L'ensemble des documents du concours peuvent être consultés et téléchargés sur le site [www.simap.ch](http://www.simap.ch).  
Numéro de la publication: 793755  
Sont déterminants les documents d'appel d'offres et les voies de recours indiqués dans l'appel d'offres publié sur la plateforme «simap.ch».

**INSELSPITAL**

UNIVERSITÄTSSPITAL BERN  
HOPITAL UNIVERSITAIRE DE BERNE  
BERN UNIVERSITY HOSPITAL

## Concours de projets Inselspital, Hôpital Universitaire de Berne Premier bâtiment neuf (secteur 12 du plan général) accueillant le «Centre cardiovasculaire suisse»

### Donneur d'ordre

Inselspital, Hôpital Universitaire de Berne, 3010 Berne

### Tâche à réaliser

Les plans d'un nouveau bâtiment doivent être réalisés pour le secteur 12, qui est situé au centre de l'Inselspital, à côté de l'actuel bâtiment INO et du bâtiment des lits de 22 étages et qui présentera une grande qualité en matière d'architecture, d'urbanisme et de fonctionnalité. Afin d'assurer et de renforcer l'offre de prestations médicales et de répondre aux exigences de flexibilité d'exploitation, l'Inselspital fait planifier un premier bâtiment neuf qui sera suffisamment spacieux pour accueillir le Centre cardiovasculaire suisse et permettre d'autres utilisations. Le démantèlement du bâtiment des lits, en temps voulu, fait aussi partie de la tâche à réaliser. Dans le cadre de ce projet, 39 000 m<sup>2</sup> d'espace utile au total doivent être planifiés pour les secteurs fonctionnels principaux suivants: examen et traitement, soin, direction et administration, services sociaux, approvisionnement et élimination des déchets ainsi qu'un espace considérable pour d'autres utilisations dans les domaines stationnaire et ambulatoire.

On réalisera ainsi sur le secteur 12, le premier bâtiment neuf du périmètre de l'Inselspital à être assujéti au plan de quartier «Insel Areal III» qui comprend 14 secteurs.

Dès le début, les travaux de planification doivent être réalisés par une équipe de planification interdisciplinaire dont les membres émaneront des domaines de l'architecture, de l'architecture paysagère, de la planification d'hôpital ainsi que des domaines de la statique et de la technique de l'habitat.

### Type de procédure

La présentation d'offres se fait en procédure sélective selon l'accord intercantonal sur les marchés publics. L'appel d'offres est assujéti à la convention du GATT/OMC sur les marchés publics, le règlement SIA 142 est subsidiaire.

La procédure se déroule en deux temps: la présélection et le concours de projets. Quinze équipes seront invitées, au maximum, à participer à la deuxième phase. Le concours de projets a lieu de façon anonyme.

### Conditions de participation

Sont autorisés à participer à la procédure de présélection: tous les planificateurs généraux et toutes les équipes de planificateurs des disciplines citées ci-dessus dans la responsabilité d'architectes dont le siège est en Suisse ou dans un pays signataire de la convention du GATT/OMC sur les marchés publics, tant que cet état garantit la réciprocité.

### Dates

Publication en vue de la présélection	le 4 octobre 2013
Retrait des dossiers <a href="http://www.simap.ch">www.simap.ch</a>	le 4 octobre 2013
Dépôt des dossiers de candidature	le 15 novembre 2013
Décision concernant la participation au concours de projets	le 18 décembre 2013
Début du concours de projets	le 13 janvier 2014
Dépôt des projets en lice	le 30 mai 2014

### Jury

Les membres du jury et experts figurent dans les documents de l'appel à candidatures pour la présélection.

### Dédommagement

Aucun dédommagement n'est versé pour la participation à la procédure de présélection (procédure sélective). Une somme de 800 000 CHF TTC est à la disposition du concours de projets.

### Appel d'offres

La publication sur [www.simap.ch](http://www.simap.ch) est déterminante.

### Langue de la procédure

La langue de la procédure est l'allemand.

### Secrétariat du concours

UC'NA Architekten, Heinrichstrasse 267, 8005 Zürich